



Утвърдил: .....

Декан

Дата .....

## СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: Факултет по славянски филологии

Специалност: (код и наименование)

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

### РУСКА ФИЛОЛОГИЯ

#### УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина: 

Р	3	4	7
---	---	---	---

#### ПРЕВОД НА ТЕКСТОВЕ ОТ СФЕРАТА НА ТУРИЗМА

Преподавател: доц. д-р Елена Раденкова

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	15
	Практически упражнения (хоспитиране)	
<b>Обща аудиторна заетост</b>		<b>45</b>
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	20
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	25
<b>Обща извънаудиторна заетост</b>		<b>45</b>
<b>ОБЩА ЗАЕТОСТ</b>		<b>90</b>
Кредити аудиторна заетост		2
Кредити извънаудиторна заетост		1
<b>ОБЩО ЕКСТ</b>		<b>3</b>

№	Формиране на оценката по дисциплината <sup>1</sup>	% от оценката
1.	Участие в тематични дискусии в часовете	20 %
2.		
3.	Портфолио	
4.	Тестова проверка	
5.	Текуща самостоятелна работа - превод на текстове и изпълнение на практически задачи	20 %
6.	Презентация	10 %
7.		
8.		
9.	Изпит (включващ теоретична и практическа част)	50 %

#### **Анотация на учебната дисциплина:**

Учебната дисциплина се преподава в преводаческия профил на специалност *Руска филология* през VII семестър. Тя има за цел да формира у студентите преводаческа и дискурсивна компетентност в сферата на туризма. Формирането на дискурсивна компетентност предполага използването на разнообразни стратегии при конструиране и интерпретация на текстове в сферата на туризма. Чрез нови познания в области, имащи непосредствено отношение към туризма, чрез обогатяване и надграждане на знанията по руски език се цели създаване на умения за осъществяване на различни видове преводаческа дейност с руски език в българска среда.

В процеса на обучението се разчита на вече придобитите от студентите знания и умения в другите преводачески курсове и най-вече в *Превод на текстове от деловата сфера* и *Превод на специализиран текст*. С оглед на това не се отделя специално внимание на някои теоретични въпроси, свързани с теорията на превода, както и на превода на документи с по-общо приложение. В текстовете за превод са застъпени както нови теми, отнасящи се към организацията на туризма, така и вече познати теми като *храна, хотел, ресторант, транспорт* и др., важни за работата в туристическия бранш, но разглеждани през призмата на туристическия дискурс.

#### **Предварителни изисквания:**

- Владее на книжовния руски език на ниво B2;
- Базови знания по география, история и култура на България и Русия.

#### **Очаквани резултати:**

- Формиране на специализирани знания за сферата на туризма.
- Овластяване на един основен корпус от руски и български термини, специфични думи и изрази, характерни за общуването в туристическата сфера.
- Изграждане на умения и навици за преводаческа дейност, необходими при реализация в сферата на туризма.

<sup>1</sup> В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

## Учебно съдържание

### Лекции

№	Тема:	Хорариум
1.	Туризм как специфическое социально-экономическое явление и его функции. Краткий исторический экскурс.	2 ч.
2.	Основные понятия в сфере туризма, принятые в российском и болгарском законодательствах. Международные и национальные организации и институты в области туризма.	2 ч.
3.	Организация и этапы выполнения туристского маршрута. Туроператорская и турагентская деятельность.	2 ч.
4.	Терминологическое направление. Лексико-семантические явления в терминологии туризма (полисемия, синонимия, омонимия, антонимия).	3 ч.
5.	Лексикографическое направление. Отражение туристской лексики в толковых и двуязычных словарях, специальные словари туристских терминов, онлайн-словари.	2 ч.
6.	Понятие туристского текста: основные языковые характеристики, полистилизм.	2 ч.
7.	Дискурсивное направление. Понятие туристского дискурса.	2 ч.
8.	Анализ особенностей перевода туристского дискурса.	2 ч.
9.	Лингвокультурные реалии и их особый статус в составе лексики, употребляемой в сфере туризма.	2 ч.
10.	Передача реалий и собственных имен (топонимов) при переводе (нормативная база и практика).	2 ч.
11.	Иноязычные слова в русской туристской лексике: происхождение и адаптация (графическая, фонетическая, семантическая, грамматическая).	3 ч.
12.	Природные достопримечательности Болгарии. Объекты ЮНЕСКО.	2 ч.
13.	Исторические достопримечательности Болгарии. Объекты ЮНЕСКО.	2 ч.
14.	Рекламный текст в сфере туризма: коммуникативно-прагматический и переводческий аспекты.	2 ч.

### Упражнения

№	Тема:	Хорариум
1.	Анализ лингвистической специфики текстов туристской сферы общения. Основные трудности перевода текстов туристского дискурса и поиски переводческих решений.	2
2.	Лексико-семантическая характеристика терминов туризма, представленная в законах о туризме Российской Федерации и Республики Болгарии (сопоставительный ракурс).	2

3.	Организация доставки и размещения туристов к месту назначения: страхование, оформление визы, таможенные формальности, гостиничный сервис.	2
4.	Устная разновидность ТД непосредственного общения: экскурсия, диалог с туристом. Перевод коммуникативных клише, стереотипных и устойчивых выражений.	2
5.	Специализированная лексика в области географии и истории (расположение, границы, территория, ландшафт и т.д.).	2
6.	Подготовка и презентация экскурсии на тему: „Природные достопримечательности Болгарии“.	2
7.	Подготовка и презентация экскурсии на тему: „Исторические достопримечательности Болгарии“.	2
8.	Печатные рекламные жанры (каталог, листовка, буклет и др.). Перевод рекламных брошюр болгарских курортов и отрывков текстов из путеводителей.	1

### *Конспект за изпит*

№	Въпрос
1.	Виды туризма. Основные документы в Болгарии и РФ, регламентирующие развитие туризма в обеих странах.
2.	Международные туристские организации. Регулирование туристской деятельности в Болгарии. Туристские формальности: паспортные, визовые и др..
3.	Особенности перевода национально-специфических безэквивалентных слов в текстах туристской направленности.
4.	Способы передачи болгарских собственных имен (антропонимов и топонимов) на русский язык и русских – на болгарский.
5.	Отражение туристской лексики в русской и болгарской лексикографии. Словари в Рунете – их роль, содержание, особенности.
6.	Основные характеристики терминосистемы сферы туризма. Русская и болгарская туристская лексика – сходства и различия.
7.	Специфика экскурсионного дискурса как особого типа устного туристского дискурса. Речевые стратегии и тактики экскурсовода.
8.	Специфика гостиничного дискурса как особого типа устного туристского дискурса. Употребление клише, стандартных фраз и устойчивых выражений в построении диалога.
9.	Специфика кулинарного дискурса как особого типа устного туристского дискурса. Употребление клише, стандартных фраз и устойчивых выражений в построении диалога.
10.	Объекты всемирного наследия ЮНЕСКО в Болгарии.
11.	Текст туристской рекламы и особенности его перевода.

## Библиография

### Основна:

- Бакурова Е.Н.* Проблемы и особенности перевода текстов туристского содержания // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. №3. <https://cyberleninka.ru/article/n/problemu-i-osobennosti-perevoda-tekstov-turistskogo-soderzhaniya>.
- Боянова Н. Т.* О полисемии в терминологии туризма// Конференция МАПРЯЛ. Инновации в исследованиях русского языка, культуры и литературы. Сб. Докладов. Том 1. Пловдив, 2007, 237 – 244.
- Боянова Н. Т.* Русские и болгарские термины туризма в законодательных документах обеих стран // Мир русского слова и русское слово в мире. Т. 5, 2007, с. 30 – 33.
- Гурьева З.* Речевая коммуникация в сфере бизнеса. Лингвопрагматический аспект. М., 2003.
- Ралева Ц. Х.* Передача болгарских географических названий на русский язык // Руските и българските делови текстове – езикови особености и проблеми на превода. С., 2016. с.71-83.

### Допълнителна:

- Влахов С., С. Флорин.* Непереваемое в переводе. М., 1980
- Демонова Ю.М., Мещеряков Ф.М.* Исследование терминологии сферы сервиса и туризма с точки зрения способов номинации // Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова. 2021. №1. <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-terminologii-sfery-servisa-i-turizma-s-tochki-zreniya-sposobov-nominatsii>
- Задураев А. А, Фадеева Е.С.* Проблематика терминологии современного туризма // Вестник академии детско-юношеского туризма и краеведения. 2020. №2. <https://cyberleninka.ru/article/n/problematika-terminologii-sovremennogo-turizma>
- Мусина Г., Сатарова Л.* Терминология международного туризма и способы ее перевода с английского на русский язык // Международный научно-исследовательский журнал 2022. №8 (122).
- Лотте Д.С.* Вопросы заимствования и упорядочения терминов и терминологических элементов. М., 1982.
- Маринова Е.В.* Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в. Проблемы освоения и функционирования. М.: Элпис, 2008.
- Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В.* Общая терминология: Вопросы теории. М., 1989.
- Тухтасинова Н. Б.* Терминология в международном туризме // Вестник науки и образования. 2019. №17 (71). <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologiya-v-mezhdunarodnom-turizme>
- Ускова О.А.* Метаязык бизнеса в языковом пространстве. Монография. М., 2006.

### **Учебници:**

- Березовая Л.Г.* История туризма и гостеприимства: учебник для академического бакалавриата. М., Юрайт, 2019
- Боянова Н.Т.* Деловая корреспонденция и договорная практика в туризме. София: Университетско издателство «Стопанство», 2004.
- Боянова Н., А. Пенчева.* Русский язык в сфере туризма. София: Университетско издателство «Стопанство», 2002.
- Граудыня Ж.* Русский язык в индустрии туризма. Учебное пособие. М., Русский язык. Курсы, 2020
- Димитрова Г., Ж. Иванова.* Русский язык. (Второй иностранный язык) для специальностей „Менеджмент туризма” и „Менеджмент досуга”. Варна: Наука и экономика, Экономический университет, 2016.
- Капинова Е.С., Михайлова М.Д., Енева А.Б. и др.* Гостиница какая она есть? Бургас. 2001.
- Манчев В.* Учебное пособие по русскому языку для болгарских студентов, изучающих специальность „Туризм“. София, УИ „Св. Климент Охридски“, 2024 г.
- Прокудина И.С., Кукс А.В.* Русский язык в сфере туризма (для иностранных учащихся). Учебное пособие. Новосибирск, Новосибирский государственный университет экономики и управления, 2022
- Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-0:* Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма / Возмина Л.Л. п/р Трушиной Л.Б. М., 2007; *Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-1:* Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма / Трушина Л.Б., Волкова Т.Г., Лайкова М.И. и др. М. 2005.; *Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-2:* Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туристского бизнеса / Трушина Л.Б., Волкова Т.Г., Лайкова М.И. и др. М., 2006; *Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-3:* Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма / Трушина Л.Б., Волкова Т.Г., Кузнецов А.Л. М., 2007.
- Хавронина С.А., Харламова Л.А., Казньшикина И.В.* Практический курс русского языка для работников сервиса. М.: Русский язык. Курсы, 2007.
- Цонева А.* Русский язык в туризме. Ч. II. Корреспонденция и документация. Варна: Наука и экономика, 2004.
- Черняева Н.* Русский язык в туризме. Ч. I. Корреспонденция и документация. Варна, 2004.
- Черняева Н.* Русский язык в туризме. Ч. II. Виды туризма и сервис. Варна, 2005.

### **Речници и справочници:**

- Аванесова Г.А., Л.П. Воронкова, В.И. Маслов, А.И. Фролов.* Туризм, гостеприимство, сервис: словарь-справочник // Под. ред. Л.П. Воронковой. М.: Аспект Пресс, 2002.
- Большой Глоссарий терминов международного туризма* // Под ред. М.Б. Биржакова и В.И. Никифорова. СПб.: «Издательский дом Герда», «Невский фонд», 2002, 2006.
- Боянова Н.Т., Попова П.З., Тончева Т.Х.* Българско-руски речник. Туризм. С.: „Военно издателство“ ЕООД, 2002.
- Гостиничное и ресторанное дело, туризм.* Сборник нормативных документов: законы, правила, стандарты, инструкции. Составление: Волков Ю.Ф. Ростов н/Д: Феникс, 2003.
- Зорин И.В., Квартальнов В.А.* Туристский терминологический словарь. М., 1999 .
- Зорин И.В., Квартальнов В.А.* Энциклопедия туризма: Справочник. М.: Финансы и статистика, 2003.
- Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. М., 2010.
- Москова Е. Х.* Речник – минимум на руските туристически термини // Учебно помагало за студентите от специалност “Международен туризм. Второ преработено издание. Варна, 1989.
- Рябова И.А., Исмаев Д.К., Путилина С.Н.* Словарь международных туристских терминов. М., 2005.
- Сенин В. С.* Краткий толковый словарь основных профессиональных терминов, понятий и определений, применяемых в туризме. М., 2003.
- Сервис и туризм: словарь-справочник* / под ред. Ю.П. Свириденко, О.Я. Гойхмана. - М., 2008 .
- Скляревская Г.Н.* Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. М.: Эксмо, 2008.
- Туризм, гостеприимство, сервис: словарь-справочник* / под. ред. Л.П. Воронковой. М., 2002.
- Чакърова С., С. Недева, В. Георгиева, М. Панчева, Ив. Павлова, Г. Димитрова.* Многоезичен речник: Хотел, ресторант, кухня. Варна: Зограф, 2008.
- Энциклопедия туризма*/ под ред. проф. А.А. Федулина. М., 2017 .

### **Сайтове:**

<https://www.youtube.com/channel/UCLn6xjVtH88T1aje6TLE0Dg> - RETOUR -  
Russian for Tourism

<https://bg.glosbe.com/ru/bg/> - руско-български онлайн речник

<https://zlotabulgaria.com/ru/> - сайт - путеводитель по Болгарии

<https://turizm.world/bolgariya.html> - сайт - путеводитель по Болгарии

[www.tourist-journal.ru/](http://www.tourist-journal.ru/);

<https://www.votpusk.ru;>

<https://www.moya-planeta.ru;>

<https://www.tourister.ru;>

<http://travelask.ru;>

[https://tonkosti.ru.](https://tonkosti.ru;)

Дата: 19.09.2024 г.

Съставили: доц. д-р Елена Раденкова

доц. д-р. Цветана Ралева

Програмата е приета на катедрен съвет, протокол № 07 от 25.09.2024 г.

Учебната програма е приета с протокол № 09 на ФС на ФСФ от 2024 г.